

TITUS MACCIUS PLAUTUS: *Den skrävlände soldaten. Miles gloriosus*. F. f. g. i svensk metrisk tolkning med inledning och anmärkningar av ALF ÖNNERFORS. Klassiker 15. Paul Åströms förlag, Jonsered 2001. ISSN 1104-3180. ISBN 91-7081-165-2. 180 s.

After Aristotle, Pseudo-Xenophon, and Soranus (see above), a further bilingual text in the series "Klassiker" deserves to be briefly announced. The translation of the Plautine comedy, which is based on Lindsay's Oxford text, is metrical and seems to be fluent. The choice of a metrical translation is the more appropriated as, unlike other Plautinian comedies, *Miles gloriosus* is written wholly in stichic verses, without polymetric songs. In this play, which belongs to the relatively early ones (perhaps 206-204/3 BC), the stupid, boastful officer called Pyrgopolinices (a name which speaks for itself) now becomes for the Scandinavian audience more familiar through the new translation.

*Heikki Solin*

GEORG GRAF V. GRIES: *"Hercle" ante Herculem natum? De Amphitruonis Plautinae discrepantiis quaestiuncula. Festschrift für Erwin Arnold zum 70. Geburtstag*. DZA Verlag, München 2003. ISBN 3-936300-08-9. 22 S. EUR 30.

Quid sibi velit Georg Schwertlob Korzeniowski, nomine scurrili modo latinizato, auctor huius scriptiunculae *Arcto* missae, mihi saltem non constat. Ut omittam eius titulum nomenque facetum, agitur de natura tragicomoediae, de Herculis partu et de eius in Amphitruone Plautina agendi ratione deque Iovis et Alcmenae amore, argumentatione partim satis obscura et parvo fructu. Eruditionem quandam monstrat apparatus (deest mentio operis *Lecturae Plautinae Sarsinates*, 1: *Amphitruo* [1998]), ubi auctor nominibus usus est doctorum ut Fabri (= Lefèvre) vel ephemeridum ut *Annalium Herbitopolitanorum* (= *WJbAW*), ad lectoris stomachum movendum. Huc accedit, quod latinitas variis mendis mehercle immunis non est.

*Heikki Solin*

EVANGELOS KARAKASIS: *Terence and the Language of Roman Comedy*. Cambridge University Press, Cambridge 2005. ISBN 0-521-84298. XIV, 309 pp. GBP 45.

This book is, according to the author, about "the character differentiation by language in Terence and the relation of Terentian diction to the tradition of Roman comedy". The most important studies on Terentian language are those by Robert Maltby, on whose work this study is also based to a great degree. The author claims that Maltby's work suffers from methodological shortcomings as far as the representativeness and handling of the data are concerned, but also regarding the criteria according to which a specific phenomenon is attributed to, e.g., colloquial language.

Thus, the aim of the author is "to set the discussion on a safer methodological footing," by a comprehensive collection of examples. The relevant linguistic features, the use of which in the speech of different character types is studied, include colloquialisms, archaisms, senilis *μικρολογία* and elevated language. Each of these is checked for its